

GNOST



1001078166

PILGUSICH INUUNILUGNIKUN

1982-MI UTUQQANAAT KASIMANINANNI

WAYS OF SURVIVAL

1982 ELDER'S CONFERENCE

ALASKA
E
99
E7
E4242
1982

DELLA KEATS

I am from Noatak. I was born and raised in Noatak.

People have always wanted to know how I learned. This is how it was for me. When I was in school, I had a book about the body. It interested me a lot. And I treasured those papers above all my other books.

I studied the human body. I remembered and learned from the books when I was in school. They're in my head. I began to work on people from that book. I have never studied under any doctors, or nurses. They have never taught me. But I learned by myself.

It was always helpful. Whenever I got hurt and treated myself, I learned from it. I learned on my own from whatever happened to me. And if someone happened to be in the same condition I had been in, I was able to help them.

Does traditional medicine help the body and the spirit too?

Yes. On that, I myself always talk about the spirit. There are times when I don't want to be held responsible for something, I ask for self-healing through prayer. I talk to my Lord, because I don't want to be held responsible for a person. Many people have seen how my help has come only through prayer. If you have an illness and you do not believe or care while I am praying, then your illness will stay with you. But if you believe in prayer that you will be helped, and I also believe in it, you will recover quickly. You will completely recover. I have come to realize that many times.



PUYYUK

Nuataagmiuguruna, Nuataagmi iñuguqtuami.

Iñuich iñugiaktuat ilisimasiuguurut qanuq ilitmagaagma, tavralli aglakkama timikun maqpigaaqaqtuna. Piññaqiñigitka maqpigaaqłupayaamiñ taapkua.

Timikun uvuuna aglaktuna, ilanit itqaqitkatka uvani ittut. Tavralli piññaqiniqigiga taapkunanna maqpigaaniñ ilisaga. Iñuk savagnii-raaqsigiga taapkunanna. Piigunitlugit, ilisaqsimaitchuna Taaktiniñ, nurse-saniñ. Ilisautisimaitkaanna, aglaan tavra uvamnik.

Ikayuutausuuruq, uvana qanuqama, anniqsiqama uvamnik savakkama, ikayuqaqtuna. Qanuq pikama uvamnik ilitlugu, uvamnik savakłuna. Tainnatun iñuk pimman uvaptun ikayulgugiga.

Qanuq Iñupiat marisina ikayuutausuuvat timimunlu ilitqusimunlu?

Taavruma, uvana uqautigisuugiga ilitqusi. Ilaatni uvana patchisausuniltuna anaiyutimnun iłuaqsruqtittaqtuna, anaiyutimnun uqagaqtuna patchisausuniltuna iñunmun. Ilvich annigñautiqagniguvich ukpiqsrilailutin, uqauragniaqtilluna nakuuruakun ukpiginiłluna ilvich, tainna piguvich annigñautiqluiñ ilipniinniaqtuq. Aasiñ ukpigiluna ukpiqsrilutin anaayunmik, ikayuqtiksran ukpigilugu, uvanaasjiñ ukpigigiga ilvich aasiñ ukpigilugu qilamik maminniaqtutin. Iłuaqsiñiaqtutin, taamna iñugiaktuami ilitchuginagiga.